

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS POTENCIALIZADORAS DE LAS
HABILIDADES DE LA ESCRITURA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS, COMO
LENGUA EXTRANJERA.**

MÓNICA DAYÁN HERNÁNDEZ CORTÉS

**Proyecto de grado para optar al título de
Licenciatura en Humanidades e Idiomas**

**UNIVERSIDAD LIBRE DE COLOMBIA
FACULTAD CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN HUMANIDADES E IDIOMAS
BOGOTÁ
2011**

**LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS POTENCIALIZADORAS DE LAS
HABILIDADES DE LA ESCRITURA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS, COMO
LENGUA EXTRANJERA.**

MÓNICA DAYÁN HERNÁNDEZ CORTÉS

Asesora

María Eugenia López Hurtado

**UNIVERSIDAD LIBRE DE COLOMBIA
FACULTAD CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN HUMANIDADES E IDIOMAS
BOGOTÁ
2011**

NOTA DE ACEPTACIÓN

PRESIDENTE DEL JURADO

JURADO

JURADO

A Dios por mi vida, por ser la luz en mi camino, por permitirme compartir con cada uno de mis seres queridos quienes me han enseñado la fuerza del amor que sobrepasa cualquier barrera, a mi Madre que ha sido mi ejemplo a seguir y la persona a la que más admiro en este mundo, a ella que me ha enseñado a levantarme a pesar de las dificultades, a mi abuelita que con ansias ha esperado este triunfo y ha sido mi cómplice y amiga, a mis hermanos quienes me dan su voz de aliento y están ahí a pesar de nuestras diferencias, en general a todos mis familiares, amigos compañeros y docentes que me apoyaron en este proceso, confiaron en mí, quienes no me dejaron desfallecer a pesar del cansancio y me transmitieron toda su buena energía para hacer de esta etapa un gran momento que hoy culmina.

MÓNICA DAYÁN HERNÁNDEZ CORTÉS

TABLA DECONTENIDO

INTRODUCCIÓN	8
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	10
2. ANTECEDENTES	133
3. JUSTIFICACIÓN	16
4. OBJETIVOS	18
4.1 OBJETIVO GENERAL	18
4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	18
5. MARCO TEÓRICO	19
5.1 LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	19
5.1.1 <i>Tipos de expresiones idiomáticas</i>	20
5.1.2 <i>Importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas.</i>	23
5.2 DESCUBRIENDO LAS HABILIDADES CLAVES DE LA ESCRITURA.	23
5.2.1 <i>El dibujo y la escritura.</i>	28
5.2.2 <i>Características del dibujo infantil.</i>	29
6. MARCO LEGAL Y POLÍTILICO	31
6.1 PLAN NACIONAL DE BILINGÜISMO	32
6.2 ESTANDARES DE COMPETENCIA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS	32
7. DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN	35
7.1 INVESTIGACIÓN ACCIÓN:	35
7.1.1 <i>La Observación (diagnóstico y reconocimiento de la situación inicial).</i>	36
7.1.2 <i>La Planificación (desarrollo de un plan de acción, críticamente informado, para mejorar aquello que ya está ocurriendo).</i>	36
7.1.3 <i>La Acción (fase en la que reside la novedad).</i>	37
7.1.4 <i>Reflexión (análisis y conclusiones de la acción)</i>	37
7.2 POBLACIÓN	38
7.3 INSTRUMENTOS Y TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.	40
7.3.1 <i>Lista de cotejo</i>	40
7.3.2 <i>Cuaderno</i>	41
8. PROPUESTA Y DISEÑO PEDAGÓGICO	42
9. ANÁLISIS DE DATOS Y RESULTADOS	46
10. RECOMENDACIONES	55
11. CONCLUSIONES	57
BIBLIOGRAFÍA	59

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Formación de expresiones idiomáticas.	22
Tabla 2. Categoría de clasificación Expresiones idiomáticas	24
Tabla 3. Clasificación de participantes por género y grado	42

LISTA DE ANEXOS

Anexo A. Listas de cotejo para la observación de estándares

Anexo B. Actividad cuaderno lección 1

Anexo C. Actividad cuaderno lección 2

INTRODUCCIÓN

En un proceso de aprendizaje de inglés en donde los estudiantes asimilan la mayor cantidad posible de información, se les debe brindar diferentes temáticas que les ayude a afianzar sus conocimientos, los cuales les abran espacios para estar en mayor contacto con una realidad comunicativa, es por esto que en el siguiente trabajo encontraremos una investigación dirigida a la enseñanza de las expresiones idiomáticas, las cuales son usadas como mediadoras en el proceso del desarrollo de habilidades de escritura.

El propósito de este proyecto es brindarle al estudiante de tercer ciclo un acercamiento real de comunicación de un hablante nativo del inglés, para permitirle entrar en contacto con una cultura diferente y comprender el adecuado uso de estructuras, vocabulario y expresiones que lo ubican dentro de un contexto o situación específica, de esta forma el estudiante puede relacionar el vocabulario previo con el nuevo para graficar o ejemplificar el significado de cada expresión idiomática evidenciando la comprensión de la misma. Podrá familiarizarse con esta temática teniendo la posibilidad de conocer más sobre el idioma inglés sin necesidad de recurrir al aprendizaje común donde sólo se limita al aprendizaje de las estructuras gramaticales. Con este proyecto no se pretende dejar a un lado estos conocimientos, sino por el contrario integrarlos con nuevas temáticas para un mejor aprendizaje y afianzamiento de la lengua.

Como objetivos de este proyecto se pretende abarcar el rol mediador de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la escritura en inglés mediante el diagnóstico del conocimiento de las expresiones idiomáticas y de las capacidades de los estudiantes en contextualizar y aplicar correctamente el tema

para observar finalmente los avances o dificultades que evidencien los niños durante la experiencia y aplicación del proyecto.

La metodología empleada en este proyecto es dirigida hacia la investigación acción participativa en donde los estudiantes desarrollan una serie de actividades diseñadas con el propósito de afianzar conocimientos y entender el tema. Para llevar a cabo el análisis de datos se emplearon diferentes instrumentos, entre los cuales encontraremos el uso del cuaderno, el desarrollo de talleres y la observación de las clases. Se trabajó con los estudiantes del tercer ciclo del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos durante 20 encuentros en donde se integraron los conocimientos previos junto con los nuevos dando apoyo y solución a las necesidades del aprendizaje del inglés y el manejo de la escritura en los estudiantes permitiendo prepararlos para una realidad comunicativa que les pueda brindar mayores oportunidades en el futuro.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En un mundo donde cada día se observan los efectos de la globalización y donde el contexto y las necesidades de cada individuo van cambiando, exigiendo que el ser humano esté preparado para el desarrollo de habilidades comunicativas y el aprendizaje de una lengua extranjera, se requiere estar preparados para esta transformación donde por medio de las expresiones idiomáticas se fortalezcan las habilidades de escritura partiendo del conocimiento de una nueva temática donde la adquisición de nuevo vocabulario y del uso de las expresiones idiomáticas, le permitan al estudiante tener un acercamiento a una realidad cultural inglesa.

En virtud de lo anterior y considerando la aplicación práctica de los conocimientos de los estudiantes, se puede inferir que algunos docentes de inglés han incurrido en el problema de proporcionar mucho vocabulario sin ubicar dichas palabras en un contexto adecuado, haciendo que los estudiantes las memoricen y terminen repitiendo sin que ellos tengan conciencia clara tanto de su correcto uso como de su verdadero significado. En este tipo de clases se dejan a un lado temas importantes como la enseñanza de las expresiones idiomáticas, las cuales hacen parte de la comunicación diaria de los hablantes nativos y que por la frecuencia en que son utilizados por los mismos se vuelven imprescindibles dentro de los contenidos enseñados en el área de inglés. Esta situación de alguna manera refleja la idea que la enseñanza de una lengua extranjera se ha concentrado más en el cumplimiento de programas y contenidos curriculares pero con poca trascendencia significativa en cuanto a los hechos y habilidades comunicativas que los niños podrían desarrollar.

A partir de la observación directa y participativa se pudo evidenciar que en las clases de inglés del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos el docente se encarga de proporcionar todas las herramientas gramaticales del inglés, sin preocuparse en la mayoría de los casos por generar ambientes comunicativos de aprendizaje donde se interactúe lo más cercano posible sobre contextos de habla que semejen situaciones cotidianas de extranjeros y donde se utilice la lengua como medio efectivo de comunicación e intercambio con los otros.

Además cuando se indaga con los estudiantes de este plantel sobre sus conocimientos de la lengua inglesa, es muy común que se refieran a estructuras gramaticales como el verbo To be y los diferentes tiempos verbales, adjetivos etc, como componentes aislados del idioma, pero ninguno responde al contacto con una expresión idiomática y muchos menos los identifican ni saben su correcto uso, de tal manera que este tema es de total desconocimiento para los estudiantes del liceo Bilingüe Rómulo Gallegos. Es por esto que no en vano es muy común escuchar sus comentarios en cuanto a lo difícil que es para ellos entender conversaciones informales que aparecen en las películas o algunos programas de televisión de habla inglesa, o incluso en las canciones, ya que no pueden identificar muchas de las expresiones que los nativos utilizan al hablar, es decir la manera informal como se utiliza la lengua, y esto también se convierte en un punto importante para que los estudiantes se desmotiven y cambien de actitud frente al aprendizaje de la lengua inglesa, máxime si a este le añadimos el énfasis que muchos de los maestros hacen en impartir la enseñanza del inglés como un conjunto de reglas gramaticales que deben ser memorizadas por los estudiantes pero carentes de significado y sentido expresivo tanto para el hablante como para el oyente.

Partiendo de la observación realizada con los estudiantes, lo que motivó a la realización de este proyecto fue destacar y reconocer la importancia que tiene la

enseñanza de las expresiones idiomáticas por parte del maestro para el desarrollo de habilidades de escritura en los estudiantes en el aprendizaje de la lengua Inglesa. La falta de conocimiento sobre este tema permite proporcionar el significado e importancia que tienen las expresiones idiomáticas en la lengua inglesa y a la vez incentivar a los estudiantes a aprender el idioma de una manera más amena, espontánea y significativa.

Con base en esta problemática se plantea la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo potencializar el proceso escritor en inglés a los niños y niñas del tercer ciclo pertenecientes al Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos, a partir del uso de las expresiones idiomáticas?

2. ANTECEDENTES

Fueron tomados como antecedentes para este proyecto investigaciones realizadas por estudiantes de idiomas de otras universidades, las cuales se relacionan a continuación.

PROPUESTA METODOLÓGICA PARA ENSEÑAR EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Peña (2000) en su trabajo de grado, realiza una investigación dirigida a los docentes, en donde busca de destacar la importancia de la enseñanza de las expresiones idiomáticas permitiéndoles conocer los pasos que deben seguir en el proceso de enseñanza del tema para lograr una comprensión por parte de los estudiantes.

Dentro del marco teórico de este trabajo se incluyen temas como el por qué de la enseñanza de expresiones idiomáticas, sus utilidades y formas de clasificación. La investigación de lo anterior dirige al investigador a implementar dentro del aula de clase una serie de estrategias como técnicas visuales en donde por medio de fotografías, dibujos y actividades de mímica o gestos hace que el estudiante interactúe con las expresiones idiomáticas obteniendo respuesta de identificación por contexto. Adicionalmente, propone el uso de sinónimos o antónimos con el fin de buscar el uso de mayor vocabulario dentro de la clase. Estas técnicas fueron implementadas por medio de juegos y ejercicios de expresión corporal y dramatizaciones.

La investigadora resalta la importancia de la enseñanza de este tema a partir de la selección de expresiones idiomáticas que suplan las necesidades de interacción social en las que se desenvuelva el grupo. Adicionalmente, afirma que el aprendizaje de este tema ayuda a desarrollar habilidades memorísticas en los

estudiantes y que la comprensión del mismo recae en la capacidad de retener la mayor cantidad posible de expresiones idiomáticas permitiendo diferentes contextos de uso.

Este trabajo esta dirigido a docentes con el propósito de incursionar nuevas temáticas dentro del aula de clase de una forma amena, sencilla y trascendental en el aprendizaje del estudiante.

DISEÑO DE ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL GRADO DECIMO DEL COLEGIO INSTITUTO SAN BERNANDO DE LA SALLE.

Montero y Cifuentes (2003), elaboraron un trabajo de grado sobre el diseño de algunas estrategias metodológicas para la enseñanza de las expresiones idiomáticas permitiendo el contacto con el tema a los estudiantes de inglés.

El trabajo fue implementado en estudiantes de décimo grado del colegio San Bernardo de la Salle, quienes presentaron debilidades al momento de identificar las expresiones idiomáticas, por el desconocimiento de las mismas. Teniendo en cuenta este aspecto, las autoras de este proyecto investigaron sobre expresiones idiomáticas y las formas de uso del tema. Partiendo de estos aspectos diseñaron una serie de actividades en las que trabajaron las expresiones idiomáticas haciendo uso de diferentes herramientas, como talleres, canciones y juego de roles, cuyo propósito era lograr que los estudiantes identificaran las expresiones idiomáticas en conversaciones, canciones o textos e hicieran uso de ellas representándolas por medio de dramatizaciones.

Las autoras exponen como dificultades para la ejecución del proyecto la actitud de apatía o falta de colaboración al momento de realizar las actividades propuestas por las investigadoras, quienes catalogaron la población como grupo difícil para aplicar juego de roles. Afirman que el trabajo por medio de canciones fue más fácil porque los estudiantes asociaron vocabulario con los contextos en donde podían usar las expresiones idiomáticas.

LA ENSEÑANZA DE FRASES IDIOMÁTICAS

López Soto, escribió para la revista digital de idiomas de la Universidad Nacional de México un artículo donde explica que es una expresión idiomática y como puede ser clasificadas de acuerdo a cinco categorías (**Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, Pares de frases idiomáticas, Frases idiomáticas verbales, Frases idiomáticas con comparaciones, Frases idiomáticas por categorías: Animales, colores, partes del cuerpo y clima**).

Realiza una explicación del uso de las expresiones idiomáticas en español haciendo énfasis en los lexemas frasales y en la importancia de los mismos dentro del aprendizaje de una lengua.

Posteriormente realiza la explicación de algunas estrategias de enseñanza de las expresiones idiomáticas para docentes al igual que técnicas para el aprendizaje del vocabulario usadas dentro de las mismas, para lo cual cita a varios autores como Schmitt (2002: 44), Bialystok, O'Maller, Chamotor, Rubin (1987) y Oxford (2001).

Finalmente presenta su conclusión en donde invita a los docentes a la enseñanza de las expresiones idiomáticas por su importancia a nivel oral y escrito dentro del salón de clase, invitando al docente a realizar su propio materiales por la falta de recursos existentes sobre el tema

3. JUSTIFICACIÓN

El aprendizaje y desarrollo de la competencia comunicativa en inglés abre nuevas perspectivas para cualquier persona, contribuye a ampliar su horizonte cultural y le permite entrar en comunicación con un universo diferente al suyo, en el cual va a encontrar diferentes realidades, formas de pensamiento y realizaciones. El avance de la ciencia, la tecnología y la globalización exige que el estudiante de hoy maneje básicamente una lengua extranjera, en este caso la lengua inglesa ya que es el idioma mundial que le permite acceder a nueva información útil para la vida y la interacción con otras personas, además de prepararlo para los cambios y necesidades del mundo social y económico.

Por lo anterior, fue importante enfocar este proyecto de grado en las expresiones idiomáticas como componente importante de toda lengua, ya que están relacionadas con la forma en que los hablantes nativos hacen uso de expresiones comunicativas del día a día, aunque el significado no debe ser entendido al pie de la letra, se entiende que de forma paralela poseen significado tanto para quienes las usan como para quienes las escuchan, ya que éstas no pueden estar desligadas de los diferentes contextos y situaciones comunicativas que se generan. Las expresiones idiomáticas hacen parte de la manera propia de hablar de los nativos en un sentido figurativo y por lo tanto se hace indispensable que se trabajen como parte primordial de los contenidos que para el área de inglés se desarrollan en el aula puesto que al no poseer un significado traducible, no se tiene acceso directo en un diccionario común, y a la vez se tiende a confundir sus significados por el continuo hábito de traducir directamente a la lengua castellana.

Por tal razón, es importante destacar el aprendizaje de las expresiones idiomáticas por medio del desarrollo de habilidades de escritura en los procesos del aprendizaje del inglés, ya que esto permite expandir e interactuar directamente y de manera más real tanto con la cultura como con el idioma, haciendo uso de las formas más comunes de comunicación e interacción entre hablantes nativos y no nativos. A través de contextos cotidianos de comunicación los niños podrán aprender un gran repertorio de expresiones idiomáticas acordes con su edad de pensamiento, necesidades comunicativas y a la vez utilizarlas de forma espontánea y significativa dentro de diferentes contextos. Enriqueciendo así, no sólo la manera como la manera en que utilizan la lengua sino abriendo nuevos espacios de interacción comunicativa, haciendo un aporte más a las didácticas que se llevan a cabo en el aula para la enseñanza del idioma extranjero. Igualmente, es preciso considerar las transformaciones necesarias que en el ámbito de las prácticas pedagógicas deben asumir los docentes en formación para dar respuesta a las habilidades que deben desarrollar los niños en cuanto al aprendizaje del inglés.

Teniendo en cuenta la necesidad de aprender inglés, se propone este tema a docentes y estudiantes del colegio Bilingüe Rómulo Gallegos como una nueva manera de dinamizar y enriquecer los procesos de escritura, acercando a los niños al conocimiento del idioma inglés “el cual se refleja en su desempeño en el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas”. De ellas, este proyecto se concentra en el análisis de la escritura.

4. OBJETIVOS

1.1 OBJETIVO GENERAL

Potencializar el proceso escritor en inglés a partir del uso de las expresiones idiomáticas en los niños de 9 y 11 años estudiantes del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Diagnosticar el nivel de experiencia frente las expresiones idiomáticas por parte de los niños.
- Identificar la importancia que tienen las expresiones idiomáticas como medio de desarrollo de la habilidad de la escritura en la comunicación en la lengua inglesa.
- Contextualizar el uso de las expresiones idiomáticas en actividades de clase.
- Analizar el avance de comprensión y uso de las expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes a nivel de escritura.

5. MARCO TEÓRICO

Teniendo en cuenta el propósito principal de este proyecto que es el desarrollo de la habilidad de escritura por medio del aprendizaje de las expresiones idiomáticas, esta sección presenta una visión general de los conceptos principales que orientan el análisis y la interpretación de los datos y algunos estudios relacionados con la temática central de este proyecto. Se hará referencia a las expresiones idiomáticas, su clasificación e importancia en el aprendizaje y se hablará sobre el descubrimiento y desarrollo de las habilidades de escritura.

5.1 LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

McCarthy (2002), resalta en su libro que las expresiones idiomáticas son un aspecto fascinante del inglés. Estas comúnmente son usadas para las habilidades lingüísticas: de forma informal, formal, hablado y escrito.

Uno de los problemas principales en los estudiantes al momento de aprender las expresiones idiomáticas es la dificultad para entender su significado de acuerdo a un contexto específico. Además, las expresiones idiomáticas a menudo tienen significado más fuerte que las expresiones literales.

Igualmente el autor explica que las expresiones idiomáticas son expresiones que tienen un significado el cual es difícil de comprender si no es analizada desde un aspecto global. Por ejemplo, la expresión idiomática: "Drive somebody around the bend" significa hacer enfadar a alguien o frustrarlo, pero no podemos saberlo sólo con mirar las palabras.

En el texto English Idioms¹ in use se explica que la mejor manera de entender una expresión idiomática es mirar su contexto, por lo cual se expone el siguiente ejemplo. Si alguien dice:

¡This tin opener's driving me around the bend!, pienso en tirar el abrelatas y conseguir uno nuevo. Entonces el contexto y el sentido común nos dicen que “Drive round the bend” significa algo diferente de conducir un carro alrededor de una curva en el camino. El contexto nos dice que el abrelatas no funciona apropiadamente y esto causa un efecto en la persona que lo está utilizando (en este caso lo hace enfadar o lo frustra)².

Las expresiones idiomáticas pueden también sugerir una actitud particular de la persona que las usa, como desaprobación, humor, exasperación o admiración, por tal motivo se deben usar con cuidado.

5.1.1 Tipos de expresiones idiomáticas³

McCarthy (2002), presenta la siguiente tabla en donde las clasifica en siete grupos de acuerdo a su forma. Esta tabla nos permite identificar como están conformadas las estructuras y nos acerca a una mejor comprensión del tema.

¹ McCARTHY, Michael. O'Dell Felicity. English Idioms in use, Cambridge University Press.

² McCARTHY, Michael. O'Dell Felicity. English Idioms in use, Cambridge University Press.

³ McCARTHY, Michael. O'Dell Felicity. English Idioms in use, Cambridge University Press.

Tabla Nº 1 Formación de Expresiones idiomáticas⁴

FORMA	EJEMPLO	SIGNIFICADO
Verbo + objeto/ complemento (y/o adverbial)	Kill two birds with one stone	Obtener dos resultados con solo hacer una acción.
Frase preposicional	In the blink of an eye	En un muy corto tiempo.
Compuesto	A bone of contention	Algo sobre lo que la gente discute pero no esta de acuerdo (la manzana de la discordia)
Símil (as+ adjetivo+ as o like+ sustantivo)	As dry as a bone	Muy seco.
Binomio (palabra + palabra)	Rough and ready	Crudo y carente de sofisticación.
Trinomio (palabra + palabra + palabra)	Cool, calm and collected	Fresco, calmado y tranquilo.
Oración	To cut a long story short	Contar lo principal, pero sin detalles.

Por otra parte para Fernando & Flavel (Hatch y Brown, 1995)⁵ las expresiones idiomáticas se pueden clasificar categorías, la siguiente tabla permite comparar diversas teorías en busca de la mejor orientación a los estudiantes.

⁴ McCARTHY, Michael. O'Dell Felicity. English Idioms in use, Cambridge University Press.

⁵ Hatch Evelyn & Brown Cerril. 1995. *Vocabulary, Semantics and Language Education*. Melbourne: Heinle and Heinle.

Tabla Nº 2 Categoría de clasificación Expresiones idiomáticas⁶

CATEGORIA	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA
Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	A drop in the ocean By word of mouth Down in the dumps
Pares de frases idiomáticas	Hit and miss Back and forth Safe and sound
Frases idiomáticas verbales	Call a spade Be on the beam Put on airs Have a spaz
Frases idiomáticas con comparaciones	As bold as brass As tough as a teak As easy as a duck soup
Frases idiomáticas por categorías	<p>Animales:</p> <p>Buy a pig in a poke. Take the bull by the horns</p> <p>Colores:</p> <p>Be in the black. Out of the blue</p> <p>Partes del cuerpo:</p> <p>Head over heels in love. Get cold feet</p> <p>Clima:</p> <p>It never rains but it pours. Blow hot and cold</p>

⁶ Hatch Evelyn & Brown Cerril. 1995. *Vocabulary, Semantics and Language Education*. Melbourne: Heinle and Heinle.

5.1.2 Importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas.

Es indispensable conocer las Expresiones Idiomáticas ya que los nativos de habla inglesa en su cotidianidad manejan constantemente este tipo de frases puesto que las utilizan como modismos para expresar ideas o acciones de acuerdo a un contexto específico. Por esto es importante el dominio de este tema, porque si se presenta una interacción con un nativo de habla inglesa no habrá una comunicación efectiva ya que las expresiones son desconocidas.

McCarthy⁷ resalta la importancia de las expresiones idiomáticas y su aprendizaje como parte importante dentro del aprendizaje del inglés puesto que reconoce que las expresiones idiomáticas son usadas dentro de la gran mayoría de las conversaciones de un nativo de lengua extranjera. Es por lo anterior que puedo inferir que el dominio de expresiones idiomáticas son necesarias para entender películas, folletos, dibujos animados, anuncios publicitarios, leer y entender los libros - técnicos, canciones y programas de la televisión.

Las expresiones idiomáticas son importantes para comprender e interpretar la cultura de aquéllos que hablan inglés, y así ser aptos para las oportunidades laborales a nivel nacional e internacional.

5.2 DESCUBRIENDO LAS HABILIDADES CLAVES DE LA ESCRITURA.

Bussis en Nigel Hall (2003: 271)⁸, dicen que la escritura es un sistema de representación por el que los niños comprenden la naturaleza alfabética, la escritura solo llega al final del proceso de reconstrucción por medio de las

⁷ McCARTHY, Michael. O'Dell Felicity. English Idioms in use, Cambridge University Press, P. 6

⁸ CHRISTIE, Frances. "Handbook of Early Childhood Literacy". Capítulo 24. "*Writing the world*". Editorial SAGE. Año 2003.

relaciones que se establecen entre los distintos elementos y en cada momento del proceso, sus producciones escritas serán diferentes en función de las hipótesis que vayan manejando. Según este planteamiento, el lenguaje escrito no es el lenguaje oral transmitido por escrito, sino una variedad del lenguaje que dispone de medios propios, tiene características propias y se utiliza en situaciones distintas según diferentes funciones de la comunicación dentro de las competencias lingüísticas relacionadas con las capacidades que hay que desarrollar para conocer y utilizar el código y las normas del sistema de escritura. Desde el punto de vista psicogenético el aprendizaje de la escritura pasa por un proceso cognitivo de apropiación del sistema de representación gráfica y su significado”.

Ferreiro (1998)⁹, nos hace el aporte de cinco niveles de la escritura:

Nivel 1: reproducción de rasgos que constituyen una forma básica de escritura, ya sea cursiva o de imprenta. Si es cursiva se pueden encontrar grafismos ligados entre sí. Si en cambio trata de imitar a la letra de imprenta los grafismos se encuentran separados, y se combinan líneas rectas y curvas.

Nivel 2: La hipótesis de este nivel es la diferencia entre las escrituras. El niño valiéndose de escaso número de grafismo, realiza diferentes combinaciones para lograr también significaciones diferentes.

Nivel 3: Hipótesis silábica, aquí el niño trata de dar un valor sonoro a cada una de las letras que componen una escritura, pero en ese intento divide a la palabra en sílabas y cada letra vale por una sílaba.

⁹ FERREIRO, Emilia, nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, SIGLO XXI, editores S.A Madrid 1998

Nivel 4: Es el pasaje de la hipótesis silábica a la alfabética. Es un período de investigación entre el nombre de la sílaba y la representación fonética de las letras.

Nivel 5: Constituye la escritura alfabética. El niño otorga un fonema para cada grafismo y a partir de ese momento afrontará solamente problemas de ortografía.

De acuerdo con el autor antes citado la metodología de la enseñanza de la escritura debe partir de las experiencias previas del niño, como una manera de que se motive a incrementar sus producciones escritas. Esta producción escrita del niño se inicia con escrituras espontáneas que realiza en edad temprana, las cuales se van ampliando de acuerdo al proceso de maduración del estudiante.

Este proceso de maduración le permitirá al niño incorporar pautas formales de escritura relacionadas con ortografía, unidad, coherencia y legibilidad. Es por esto, que el docente respetando los procesos mentales de madurez del estudiante, debe tomar elementos mentales que determinan la adquisición de la destreza de la escritura como el hecho de aportar ideas sobre lo que desea escribir. El docente debe considerar estos aportes y conducir al niño en un proceso dinámico a que interiormente organice las ideas, las comprenda, internalice y posteriormente las exprese en forma oral o escrita,¹⁰.

Cuando manifieste deseos de hacerlo en forma escrita, debe guiarse al niño para que confronte lo que escribe con la experiencia que desea comunicar, de manera que se le ofrezca al educando situaciones de aprendizaje donde pueda confrontar sus aportes, enriquecerlos y producir nuevos conocimientos,¹¹.

¹⁰ FERREIRO, Emilia, nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, SIGLO XXI, editores S.A Madrid 1998

¹ Técnicas Freinet de la Escuela Moderna. Ed. Siglo XXI. México, 1976.

La metodología de la enseñanza de la escritura en los primeros años de Educación Básica, no puede reducirse sólo a copiar oraciones o textos que no son significativos para el niño, empleados con el único propósito de ejercitar la mano del educando o mantenerlos ocupados, sino para establecer acuerdos o conclusiones, para anotar una idea importante, o una situación significativa entre ellos. Es por eso que la producción escrita debe surgir de ellos, matizada por sus necesidades de comunicación y de su madurez mental, los elementos conceptuales que maneja y las características del contexto que lo enmarca.

Según Celestin Freinet “En ningún caso tendría sentido trabajar la escritura de una manera separada de las necesidades y los requerimientos sociales, principalmente por que fue en la sociedad como se origino la escritura y es la sociedad la que se encarga de la misión de enseñar a escribir. Es necesario que en la escuela se planteen trabajos que integren las diversas áreas y que tengan un propósito concreto que sea conocido por los estudiantes, el trabajo integrado no invalida las prácticas que se hagan sobre aspectos formales de la escritura, tales como la ortografía, la puntuación, el uso de la gramática y hasta la presentación misma de los trabajos finales pero estos ejercicios no deben ser un fin de los mismos, sino que deben constituirse en un medio para escribir cada vez mejor”. La enseñanza de la escritura se debe dar por las experiencias vividas del niño en la sociedad, ya que es más significativo escribir partiendo desde sus intereses, y es en la institución escolar donde no se debe dejar de lado este elemento principal, para que él comience a escribir manifestando interés e incluyendo en sus escritos la parte gramatical y ortográfica que la complementan para que sea mas enriquecedora.

En realidad dentro de los planteamientos de la escuela tradicional la escritura como tal tiene poca cabida ya que las prácticas que propone están orientadas a las planas y copias en los primeros años de escolaridad, y estas actividades no

pueden considerarse escritura, ya que no implican una creación activa por parte del sujeto, ni el uso de su imaginación y fantasía. Estas actividades además de traer como consecuencia el manejo inadecuado de la escritura dificultan nuevos aprendizajes, ya que los ejercicios propuestos tienden a memorizar y repetir, sin que haya apropiación ni construcción de conocimientos por parte de los estudiantes” la escritura desde el punto de vista tradicional es mecánica y no permite desarrollar el pensamiento del niño, al transcribir, no se logra un aprendizaje significativo que fomente nuevos saberes y conocimientos. Causando dificultad en las competencias básicas. Es importante utilizar diferentes metodologías que estimulen la habilidad para escribir y producir textos significativos a partir del contexto en el que el niño se desenvuelve.

Desde el eje psicológico Vigostky¹² entiende la escritura como un sistema simbólico y afirma que cumple un papel mediador entre sujeto y objeto de conocimiento, reconoce a la escritura como un artefacto cultural que funciona como soporte de ciertas acciones psicológicas, este es un instrumento que facilita la ampliación de la capacidad humana de registro, de transmisión y recuperación de ideas, conceptos e información. Vigotsky analiza algunas consecuencias prácticas que al parecer llevaría al análisis genético del proceso de desarrollo de la lengua escrita y marca tres consecuencias: Podría adelantarse el inicio de la enseñanza de la lengua escrita en la educación inicial, la escritura debe poseer un cierto significado para los niños, debe despertar inquietud y ser incorporada a una tarea importante y básica para la vida, para que se desarrolle como una habilidad, que no sea solo motora, sino también cognitiva. Vigostky señala la importancia de los contextos escolares en el proceso del desarrollo de la adquisición de la lengua escrita. De lo mencionado anteriormente podemos deducir que la escritura nace

¹² VYGOTSKY, Lev, Pensamiento y Lenguaje. Barcelona ediciones 1995, p. 47-49.

del contexto y de lo significativo para el estudiante, la escritura contiene un proceso y en ese proceso se introduce la experiencia del niño, sus necesidades, sus intereses, sus expectativas e intenciones comunicativas. Es claro interpretar que el estudiante, no logra escribir algo que el no sabe, conoce o no le interesa, el mejor punto de partida es lo que él desea comunicar,¹³

5.2.1 El dibujo y la escritura.

Aprender a escribir en los niños, es aprender a representar el mundo que los rodea, es decir, el niño siempre buscara el espacio para plasmar su realidad en la cual pueda dibujar lo que quieren ver en este mundo o lo que desean borrar de su diario vivir. Cabezas (2007).

Las herramientas como el papel, las crayolas, los colores y los lápices son el primer encuentro que el niño tiene para aprender a dibujar y escribir, primordialmente ellos dibujarán todas sus emociones destacando además que ellos poseen todos los recursos semióticos para señalar sus experiencias y los aspectos de su mundo y luego las traducirán a el lenguaje escrito, tomado este como la representación gráfica del entorno.

El maestro es otra de las herramientas principales, gracias a ello los niños pueden hacer sus dibujos, garabatos o palabras disfuncionales que el maestro escribe en la parte inferior de su trabajo para darle la oportunidad al niño de narrar lo que plasmó en la hoja, el maestro es quien se encarga de que los dibujos de los niños tengan una valoración y que además sean tan importantes como los demás.

¹³ VYGOTSKI, Lev. [Pensamiento](#) y Lenguaje. Cognición y [Desarrollo Humano](#). Nueva edición a cargo de A ex Kozulin. Barcelona .Paidós.

En conclusión, los dibujos, el garabateo o el lenguaje oral desarticulado permite al niño la aproximación a la escritura, permite también, que el niño desarrolle habilidades comunicativas y artísticas, cuando a un niño se le pregunta que dibujó existe un infinito número de recursos semióticos que él utilizará para expresarlo y la tarea del maestro es sacar provecho de ello para iniciarlo en la escritura a partir del entorno en que el niño se encuentra.

5.2.2 Características del dibujo infantil.

Cabezas López (2007) en su libro *Análisis y características del dibujo infantil* cita a varios autores que hablan sobre las diferentes etapas por las que atraviesa un niño en la realización de dibujos, dentro de este grupo de autores cita a Burt (1921), quien identificó 7 etapas en el desarrollo del dibujo infantil que se describen a continuación:

- La primera etapa, el garabateo, ocurre de los dos a los tres años de edad, se caracteriza por trazos con el lápiz como parte de los ejercicios del desarrollo motriz; trazos más deliberados, que se realizan con una intención; trabajos imitativos, que son una copia de lo que ven; y en el garabateo localizado, el niño comienza reproducir las partes de un objeto.
- La segunda etapa, la línea, cuando el niño tiene cuatro años de edad, consiste en movimientos simples del lápiz que pasan de garabatos a oscilaciones, y la figura humana se representa como partes yuxtapuestas.

- La tercera etapa, el simbolismo descriptivo, viene a los cinco a seis años de edad, el dibujo de la figura humana se hace como esquema imperfecto, ya que las partes del cuerpo parecen desproporcionadas.
- La cuarta etapa, el realismo, va de los siete a los nueve o diez años, y la mayor importancia del dibujo infantil se concentra en describir y representar la realidad, siguen utilizándose símbolos pero añadiendo detalles que buscan acercarse a una imagen más apegada a la realidad.
- La quinta etapa, del realismo visual, se da entre los diez y los once años aproximadamente, aquí el dibujo infantil comienza a mostrar un desarrollo en la técnica que da lugar al dibujo bidimensional, respecto al contorno y silueta, y el dibujo tridimensional, que muestra ya el perfil de los objetos, y el niño dibuja paisajes en los que utiliza la perspectiva y la superposición, además se observa una tendencia a la comparación de manera consiente en el niño en los dibujos que realiza.
- La sexta etapa, de la represión, ocurre entre los once y los catorce años, los dibujos muestran una actitud más reflexiva, ya que son más laboriosos y pausados, hay mayor dominio en el diseño geométrico en los dibujos.
- La última etapa, el renacimiento artístico, ocurre en la pubertad, siendo el interés por contar una historia el objetivo de los dibujos, que tienen mayor atención en el aspecto técnico y estético,¹⁴

¹⁴ En MARÍN VIADEL, R. (1988) *El dibujo infantil: tendencias y problemas en la investigación sobre la expresión plástica de los escolares*, p. 11.

6. MARCO LEGAL Y POLÍTICO

Siendo la educación parte fundamental de la sociedad, a lo largo de la historia y por mucho años se han creado decretos y normas que buscan la igualdad y suplir las necesidades de los estudiantes, para estar preparados no solo a nivel nacional sino a nivel mundial, donde seamos capaces de responder ante conocimientos básicos.

Para el análisis de este proyecto es importante partir desde la Ley general de Educación ley 115 de 1994, en la cual podemos encontrar los artículos tercero, cuarto y quinto que nos exponen claramente lo que se quiere o mejor cual es el propósito de la educación la cual debe lograr la satisfacción y suplir las necesidades básicas de cada individuo. Es por esto que la educación de cada uno de los ciudadanos colombianos se ha convertido en una obligación dando paso a la formación integral y completa de cada ser, para su completo desarrollo no solo intelectual sino moral, ampliando sus aspiraciones y deseos de progresar. De tal manera que esta cumpla y cobra conocimientos básicos formativos para el individuo que lo lleven a su buen desarrollo social. Ante una sociedad en desarrollo de globalización, se genera la necesidad de preparar a la persona no sólo con unos conocimientos básicos sino también dándole las herramientas lingüísticas para que el individuo interactúe en otros contextos con un buen dominio de una lengua extranjera, en este caso la lengua inglesa. Idioma que ha sido incorporado en el pensum educativo colombiano con el proyecto Bogotá bilingüe para el año 2019 y es por esto que la enseñanza de la lengua inglesa ha tomado tal fuerza que nos invita como docentes a estar preparados y ofrecer las herramientas necesarias a nuestros estudiantes para una correcta comunicación.

6.1 PLAN NACIONAL DE BILINGÜISMO

La actual administración Distrital, apoya el Proyecto Bogotá y Cundinamarca Bilingües en Diez Años.

El proyecto busca diseñar una estrategia de trabajo a corto, mediano y largo plazo, concertada entre distintos estamentos públicos y privados para lograr en diez años, tener ciudadanos y ciudadanas preparados para comunicarse y desenvolverse en español y otro idioma, el bilingüismo encierra la posibilidad de contar con ciudadanos competentes en el manejo de cualquier lengua, adicional a la propia. Bilingüe es una persona o comunidad lingüística que utiliza de manera habitual dos lenguas, es aquella que además de usar su primera lengua, tiene competencia semejante en otra lengua y es capaz de usar cualquiera de las dos en diferentes contextos con eficacia; sin embargo, para empezar a darle forma a esta pretensión comunicativa, se han considerado algunas ventajas del inglés, reconocido como el idioma que brinda mayor posibilidad de acceso a la educación, la ciencia, la tecnología, la cultura y la economía.

Se espera con esto contribuir a lograr una ciudad región competitiva, de tal forma que se inserte a Bogotá y Cundinamarca en los procesos de comunicación universal, en la economía global y la apertura cultural.

6.2 ESTÁNDARES DE COMPETENCIA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

El gobierno nacional estipula a través de los estándares de calidad que se deben crear condiciones para que los colombianos desarrollen habilidades comunicativas en otra lengua. Los estándares de competencia de Lengua Extranjera: Inglés, constituyen “criterios claros y públicos que permitan establecer cuáles son los

niveles básicos de calidad a los que tienen derecho los niños y niñas de todas las regiones de Colombia”.

Los estándares determinan lo que los niños y niñas deben aprender al final de cada grupo de niveles y qué deben ser capaces de hacer con los conocimientos que adquirieron, para que puedan desenvolverse de manera afectiva en el mundo estudiantil y laboral. Asimismo, los estándares de inglés constituyen una orientación fundamental para que los profesores de inglés, los directivos y los padres de familia tengan claridad sobre las habilidades comunicativas que se espera que desarrollen los niños y niñas de los niveles básicos y medio.

A continuación se citan algunos de los estándares generales de inglés que se evidencian en este trabajo para estudiantes entre 9 a 11 años pertenecientes a los grados cuarto y quinto:

Escritura:

- Escribo sobre temas de mi interés.
- Escribo descripciones y narraciones cortas basadas en una secuencia de ilustraciones.
- Escribo tarjetas con mensajes cortos de felicitación o invitación.
- Describo los rasgos personales de gente de mi entorno.
- Enlazo frases y oraciones usando conectores que expresan secuencia y adición.
- Escribo textos cortos que describen mi estado de ánimo y mis preferencias.
- Uso adecuadamente estructuras y patrones gramaticales de uso frecuente.
- Verifico la ortografía de las palabras que escribo con frecuencia.
- Escribo pequeñas historias que me imagino.

Es importante resaltar que para la aplicación de este proyecto se tendrán en cuenta los siguientes estándares:

- Escribo sobre temas de mi interés.
- Escribo descripciones y narraciones cortas basadas en una secuencia de ilustraciones.
- Enlazo frases y oraciones usando conectores que expresan secuencia y adición.
- Uso adecuadamente estructuras y patrones gramaticales de uso frecuente.
- Verifico la ortografía de las palabras que escribo con frecuencia.

7. DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

Teniendo en cuenta los planteamientos de Salazar (2008) se seleccionó para este trabajo la Investigación Acción- Participativa, para alcanzar los objetivos de este proyecto.

En el diseño metodológico se implementó como referencia la investigación acción participativa, puesto que permitió al investigador involucrarse con los estudiantes del tercer ciclo del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos, registrando, analizando e interpretando una situación actual. Se pretendió conocer las situaciones, costumbres y usos predominantes de la lengua a través de la descripción exacta de las actividades, objeto de estudio y procesos, exponer y resumir la información de una manera cuidadosa y luego analizar minuciosamente los conceptos, a fin de extraer generalizaciones significativas que contribuyan al conocimiento.

7.1 Investigación acción:

La investigación acción participativa surge de la necesidad de un cambio dentro de un contexto laboral específico, en este caso educativo, se atribuye dicho modelo investigativo al psicólogo social Kurt Lewin en el año de 1946, quien sugería que las tres características más importantes de la investigación acción moderna eran: su carácter participativo, su impulso democrático y su contribución simultánea al conocimiento en las ciencias sociales.

Esta investigación consiste en mejorar la práctica educativa donde los individuos se tratan como miembros activos de un grupo social, donde además se quiere intervenir para generar un cambio y cada uno de los actores del proceso se ve beneficiado, tanto investigadores como los individuos objeto de estudio.

Finalmente tiene como objetivo mejorar, generar un cambio, reflexionar de forma crítica y sistemáticamente. Para poder alcanzar estos objetivos, la investigación acción aún cuando se identifican problemas potenciales y subrayando las causas y las intervenciones posibles quiere avanzar hacia una forma de investigación que se ocupe del desarrollo y el cambio, para ello adoptó cuatro fases convencionales que son: Examinar, idear, probar y evaluar, dicho en otras palabras, observar, planear, actuar y reflexionar. (Salazar: 2008, pg. 82, 83).

7.1.1 La Observación (diagnóstico y reconocimiento de la situación inicial).

El proceso de investigación-acción comienza en sentido estricto con la identificación de un área problemática o necesidades básicas que se quieren resolver. Ordenar, agrupar, disponer y relacionar los datos de acuerdo con los objetivos de la investigación, es decir, preparar la información a fin de proceder a su análisis e interpretación. Ello permitirá conocer la situación y elaborar un diagnóstico.

Para el inicio de este proyecto se observó que los estudiantes no poseían conocimiento alguno acerca de las expresiones idiomáticas y adicionalmente tenían dificultades de habilidades de lectura y escritura, por lo tanto se buscó integrar estos temas para avanzar y buscar la forma de implementar una solución adecuada a dichas necesidades.

7.1.2 La Planificación (desarrollo de un plan de acción, críticamente informado, para mejorar aquello que ya está ocurriendo).

Cuando ya se sabe lo que pasa (se ha diagnosticado una situación) hay que decidir qué se va a hacer. En el plan de acción se estudiarán y establecerán

prioridades en las necesidades, y se harán opciones entre las posibles alternativas.

Durante esta etapa se realizó la elaboración de un plan de trabajo de 20 lecciones que contenían 2 y 3 expresiones idiomáticas por sesión en las que los estudiantes interpretaban a través de gráficos y textos cortos las expresiones idiomáticas para una mayor contextualización y comprensión del tema.

7.1.3 La Acción (fase en la que reside la novedad).

Actuación para poner el plan en práctica y la observación de sus efectos en el contexto en que tiene lugar. Es importante la formación de grupos de trabajo para llevar a cabo las actividades diseñadas y la adquisición de un carácter de lucha material, social y política por el logro de la mejora, siendo necesaria la negociación y el compromiso.

Para la ejecución de esta etapa se realizaron las actividades propuestas para cada clase en donde los estudiantes analizaron las expresiones idiomáticas y realizaban las frases, oraciones o dibujos para la correcta contextualización y aprehensión del tema.

7.1.4 Reflexión (análisis y conclusiones de la acción)

Será preciso un análisis crítico sobre los procesos, problemas y restricciones que se han manifestado y sobre los efectos lo que ayudará a valorar la acción desde lo previsto y deseable y a sugerir un nuevo plan.

En un primer momento se realizó una retroalimentación con los estudiantes quienes con ayuda del docente identificaron sus errores con el propósito de que

ellos mismos descubran sus dificultades y se propongan a solucionarlas, como segundo momento se revisaron los cuadernos y actividades realizadas por los estudiantes para analizar cada momento y el desarrollo de cada ejercicio ejecutado por cada niño.

7.2 POBLACIÓN

La población objeto del estudio de la presente investigación está constituida por un grupo de 12 estudiantes, 3 niñas y 9 niños en edades promedio entre 9 a 11 años de edad quienes forman parte de la comunidad educativa del tercer ciclo del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos sede Tibaná, institución privada, la cual se encuentra ubicada en la Calle 3ª No. 38ª-46, de Bogotá, perteneciente a la Localidad 16 de Puente Aranda; y ubicada en un sector de estrato socioeconómico 3. Esta institución cuenta con una planta física adecuada para estudiantes de 3 a 12 años.

El grupo de estudiantes que participaron en la aplicación de este proyecto fueron niños que decidieron formar parte de un grupo adicional de trabajo, en una jornada adicional. Los encuentros fueron organizados los días miércoles en horas de la tarde con una duración de dos horas por encuentro.

La filosofía de esta institución se basa en un Proyecto Educativo Institucional llamado; Seres Valiosos interacción social creadora, con el fin de brindar las herramientas académicas y sociales para que sus estudiantes estén preparados para una globalización mundial, por esta razón el colegio posee un énfasis en una lengua extranjera, en este caso el inglés, es por esto que se realiza una profundización de un L2 desde materias como Ciencias Naturales, Ciencias Sociales y Matemáticas manejando

comandos básicos en el desarrollo de las diferentes clases y actividades desarrolladas dentro de la institución.

Durante la primera etapa de contacto con los estudiantes, se observó que salvo con algunas excepciones el grupo mostro gusto e interés por el aprendizaje de una lengua extranjera, esto quedo manifiesto con el empeño y entusiasmo con que los estudiantes realizaban las actividades propuestas, por su continua participación y asistencia a cada uno de los encuentros. Durante este proceso también se observó que no todos los estudiantes se encontraban al mismo nivel académico, lo cual dificulto el proceso provocando que fuera necesario explicar conceptos básicos para la comprensión del tema. En general es un grupo de estudiantes que les gusta estar en contacto con varios tipos de actividades, en especial aquellas relacionadas con juegos y movimientos corporales, ya que en ellas pueden aplicar vocabulario conocido, aprender nuevas palabras y divertirse. Son niños que se adaptan a diferentes metodologías permitiendo la utilización de diversas herramientas en el desarrollo de las distintas actividades.

Cabe resaltar que el grupo está conformado por estudiantes en la edad propicia para iniciar con el aprendizaje de un idioma extranjero ya que están en la capacidad de realizar un análisis más detallado de la información proporcionada para aprender en este caso expresiones idiomáticas.

Tabla Nº 3 Clasificación de participantes por género y grado

GRADO	NIÑAS	NIÑOS
CUARTO	2	5
QUINTO	1	4

7.3 INSTRUMENTOS Y TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.

Para realizar el análisis a los procesos de escritura se utilizaron diferentes mecanismos y herramientas que permitieron el análisis y la recolección de datos que nos mostraron los avances ó falencias que se pudieran encontrar en cada una de las actividades desarrolladas y así poder orientar a los estudiantes en el propósito de mejorar sus habilidades de escritura.

Es por esto que se hicieron uso de tres herramientas, lista de cotejo, diarios de campo y actividades aplicadas, las cuales serán explicadas a continuación:

7.3.1 Lista de cotejo¹⁵

Este instrumento fue realizado con el propósito de llevar un registro y seguimiento de los procesos de aprendizaje de expresiones idiomáticas en la adquisición del inglés como lengua extranjera; estas listas se utilizaron para la observación de las habilidades escritoras y del aprendizaje de las expresiones idiomáticas, se buscó tener evidencia sobre el proceso de cada estudiante observando sus fortalezas o debilidades, permitiéndole al docente profundizar en las necesidades del estudiante y así poder intervenir oportunamente durante cada una de las clases.

¹⁵ LAFOURCADE, Pedro, “Evaluación de los aprendizajes”. Buenos Aires, Kapelusz, 1969, 210p.
http://www.umce.cl/publicaciones/mie/mie_modulo3.pdf

Dentro de esta lista de cotejo consta de tres variantes, dimensiones comunicativas, habilidades de escritura y habilidades de lectura.

Ver anexo A.

4.3.2 Cuaderno

Como elemento para el trabajo de los estudiantes se realizó un trabajo en cuaderno en donde los niños representaban por medio de imágenes las expresiones idiomáticas aprendidas para una mejor comprensión. Aquí también se llevó un registro escrito de las expresiones idiomáticas trabajadas con las que ellos realizaban la elaboración de oraciones contextualizándola correctamente, el cuaderno fue dividido en dos partes, la primera para realizar las actividades anteriormente mencionadas y la segunda para llevar un glosario por medio de imágenes que les ayudara a recordar el vocabulario nuevo sin necesidad de traducciones. Este instrumento fue elaborado con el fin de que el estudiante llevara un registro de su trabajo realizado y lo usara como mecanismo de comprensión del tema, la convención utilizada para el análisis de este instrumento fue (C1A1E1, Cuaderno 1-Actividad 1-Estudiante 1).

Ver anexo C.

8. PROPUESTA PEDAGÓGICA Y DISEÑO PEDAGOGICO

El tipo de investigación empleado en mi trabajo es la acción participativa, puesto que; me permite involucrarme con los estudiantes del tercer ciclo del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos registrando, analizando e interpretando una situación actual. En este caso se pretende conocer las situaciones, costumbres y usos predominantes de la lengua a través de la descripción exacta de las actividades, objeto de estudio y procesos, exponer y resumir la información de una manera cuidadosa y luego analizar minuciosamente los conceptos, a fin de extraer generalizaciones significativas que contribuyan al conocimiento.

Para iniciar esta investigación se consultó un tan existente pero no muy tratado en la enseñanza del inglés, por lo cual mediante estudios cualitativos se logra encontrar gran cantidad de información valiosa que facilite la apropiación del tema y su adaptación a nuestra realidad educativa.

De igual forma es necesario desarrollar una Investigación cualitativa que es un tipo de investigación que ofrece técnicas especializadas para obtener respuestas a fondo acerca de lo que las personas piensan y sienten.

DISEÑO PEDAGÓGICO

Este diseño pedagógico se enfoca en el desarrollo de talleres para mejorar las habilidades de lectura y escritura en los niños del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos, a partir de los cuales los estudiantes se familiarizaron con las expresiones idiomáticas, su correcto uso y conocimiento del tema.

OBJETIVOS

- Permitir un acercamiento de los estudiantes a las expresiones idiomáticas con el propósito de ampliar su experiencia en la habilidad de escritura.
- Fortalecer la habilidad de escritura de los estudiantes por medio de la utilización de expresiones idiomáticas.

METODOLOGÍA

La metodología empleada para la aplicación del proyecto fue diseñada con el fin de lograr el conocimiento y uso de las expresiones idiomáticas y así potencializar las habilidades de escritura, para alcanzar este propósito se realizó una selección de las expresiones idiomáticas las cuales fueron escogidas de tal manera que ellos identificaran vocabulario conocido y lo usaran para una mejor comprensión de cada expresión idiomática.

Trabajando las expresiones idiomáticas que se clasifican en el siguiente cronograma de actividades se afianzaron conocimientos y se usarán no sólo en la elaboración de oraciones cotidianas sino también en el aprendizaje de las mismas.

El cronograma que se encuentra en la tabla de anexos posee una descripción de las expresiones idiomáticas trabajadas durante cada una de los encuentros, fueron seleccionadas por poseer vocabulario conocido por los estudiantes de tal manera que este les ayudara a comprender el significado de cada expresión de una forma más clara y fácil. Adicionalmente fueron elegidas porque pueden ser aplicadas y usadas por los estudiantes en su vida diaria usándolas en diferentes contextos sin pasar a ser un tema más. (Ver anexo E).

Se trabajaron dos o tres expresiones idiomáticas durante una hora en cada encuentro para poder realizar un análisis más detenido de cada una de las expresiones, durante ese tiempo se desarrollaron actividades de comprensión de lectura y escritura relacionadas con el tema; cada tres o cuatro encuentros como cierre a cada categoría se realizaron unas actividades de repaso con el propósito de recordar y afianzar conocimientos.

MATERIALES

Se utilizaron principalmente los cuadernos de los estudiantes donde ellos graficaron las expresiones idiomáticas y escribieron frases, oraciones y textos cortos en inglés, lecturas que ayudaron a contextualizar el uso de las expresiones idiomáticas y las guías de trabajo que se realizaron en cada sesión comprendiendo el uso de las expresiones idiomáticas para fortalecer la habilidad de escritura.

Principalmente se usó el cuaderno, herramienta que fue utilizada con varios propósitos, en primer lugar los estudiantes desarrollaron actividades escritas haciendo uso de conceptos previos gramaticales para la elaboración de oraciones simples aplicando el análisis de las expresiones idiomáticas propuestas para la clase, en segunda instancia los estudiantes realizaron un glosario donde plasmaban por medio de dibujos los significados de cada nueva palabra, finalmente se les planteaban preguntas que ellos resolvían de acuerdo a su comprensión lectora.

Como segunda medida se realizaron varias lecturas sobre textos que hablaban del origen o historia de cada expresión idiomática en donde los estudiantes realizaban una primera lectura con el fin de reconocer

vocabulario y comprender la mayor cantidad posible de información, posteriormente se realizaba una segunda lectura y así ofrecer un espacio para la solución de preguntas, finalmente se realizaba una tercera lectura de la cual los estudiantes respondían una serie de preguntas sobre la información extraída de cada texto a partir de lo que cada estudiante comprendía.

Como tercer elemento se realizaron una serie de talleres en donde los estudiantes aplicaban los conocimientos previos con la intención de afianzar conocimientos y lograr una mejor comprensión de expresiones idiomáticas y practicar en su habilidad escrita.

EVALUACIÓN

La evaluación del desempeño de cada estudiante fue en primera instancia de observación de los avances o falencias de cada uno de ellos, los cuales fueron registrados en el diario de campo. En segundo lugar, se observó la participación de cada niño o niña y su correcta ejecución del tema, como tercer aspecto se realizó revisión del cuaderno y talleres para hacer un análisis de la comprensión de expresiones idiomáticas y su capacidad por introducirlas dentro de un contexto.

9. ANÁLISIS DE DATOS Y RESULTADOS.

El enfoque central de este proyecto describe el rol mediador que tienen las expresiones idiomáticas en la potencialización de las habilidades de escritura en inglés en los niños de 9 a 11 años, estudiantes del Liceo Bilingüe Rómulo Gallegos. Se tuvieron en cuenta para este estudio la producción escrita de los estudiantes a partir del análisis de las expresiones idiomáticas que se les presentaron durante 20 lecciones y en las cuales se exploró su habilidad al escribir en inglés.

Para lograr lo anterior se usaron los siguientes instrumentos: en primer lugar se analizaron los cuadernos de los estudiantes, en donde ellos graficaban o representaban por medio de imágenes y frases u oraciones la comprensión y contextualización de cada expresión idiomática y en segundo lugar se usó una lista de cotejo en la cual se recogió información acerca de las características de la escritura de los estudiantes cuyo propósito era revisar los estándares o criterios establecidos para el análisis.

La validez y confiabilidad de los datos se garantizó a través de la comparación del cuaderno y lista de cotejo. Como lo cita Woods (2006) es necesario usar diferentes métodos para fortalecer el análisis, esto quiere decir que la información recogida utilizada en los instrumentos puede ser modificada por otro instrumento.

Los pasos empleados en el análisis de datos están conformados por:

1. La revisión de los textos producidos por los estudiantes, elaborados en sus cuadernos.

2. El análisis de los dibujos realizados por los estudiantes, que evidencia la comprensión de las expresiones idiomáticas.
3. Notas consignadas en las listas de cotejo por parte de la docente observadora de este estudio.

1. REVISIÓN DE LOS TEXTOS PRODUCIDOS POR LOS ESTUDIANTES

Para empezar con el análisis del proceso de escritura en los que se utilizaron las expresiones idiomáticas, se tuvieron en cuenta las diferentes lecciones que fueron parte del desarrollo del diseño pedagógico del proyecto actual. Inicialmente, se trabajó con los textos escritos producidos por los estudiantes, allí se analizó el número de palabras producidas por ejercicio, al igual que los aspectos de cohesión y coherencia, como se presenta a continuación.

Lecciones de la 1 a 5:

Durante esta etapa se observó que los estudiantes realizaban oraciones haciendo uso de 15 a 20 palabras, dentro de las cuales se lograron identificar dificultades en la escritura puesto que cometían errores de omisión de palabras, deletreo, orden gramatical, o expresaban sus ideas tal como las pensaban en español, falta de congruencia entre el sujeto y el predicado a nivel de conjugación. En general se interpreta que los estudiantes intentaron aproximar la contextualización de la expresión idiomática de una manera poco lógica usando solamente frases cortas. Esto permitió observar que los estudiantes poseían dificultades de cohesión y coherencia, por lo tanto fue necesario explicarles el uso de estructuras básicas y hacer uso del diccionario para utilizar la correcta escritura de las palabras. Adicionalmente, se buscó que entre los mismos estudiantes identificaran los errores o dificultades en sus escritos y con ayuda de la docente se encontró la respuesta correcta en busca de que comprendieran en donde estaban fallando.

Lecciones de la 6 a 10:

Durante esta etapa se identificó que los estudiantes escribieron oraciones haciendo uso de 25 a 30 palabras, procurando incluir nuevo vocabulario, el cual les ayudó a construir oraciones con mayor coherencia, su mayor dificultad aun recaía en la escritura de las palabras y al momento de escribir la correcta conjugación de los verbos, en algunos ejercicios omiten palabras para concluir la idea, sin embargo ya no es tan frecuente como en escritos anteriores. Adicionalmente han hecho un mayor uso del diccionario en busca de no escribir palabras como sinónimo del español. La contextualización del tema ha ido mejorando sus frases buscan ejemplificar de la manera más clara la expresión idiomática trabajada, incluyéndolas dentro de una situación que sea común para ellos.

Lecciones de la 11 a 15:

Hasta este momento el incremento de palabras en los escritos de los estudiantes se han evidenciado, actualmente hacen uso de 30 a 40 palabras, dentro de las cuales se observa que no cometen errores de escritura, sin embargo aun cometen errores de omisión de palabras importantes para hacer de la oración un escrito más coherente, igualmente manejan el orden de estructuras demostrando una mayor claridad en conocimientos básicos. La contextualización de las expresiones idiomáticas ha sido más fácil.

Lecciones de la 16 a 20:

El uso de palabras se ha incrementado, para esta etapa los estudiantes están realizando escritos con 40 a 50 palabras, generan una situación que les ayude a comprender el uso de la expresión idiomática, continúan omitiendo información

importante para que su oración sea más coherente, aunque ya no es tan frecuente observar errores de conjugación de verbos aún se logra identificar este error en un grupo de tres estudiantes que no tienen un buen manejo del idioma con los cuales se ha trabajado de una forma más personalizada para lograr en ellos una mayor comprensión del tema y las estructuras del inglés.

2. ANÁLISIS DE LOS DIBUJOS REALIZADOS COMO INTERPRETACIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Posteriormente, se continuó con el proceso de análisis de escritura mediado por las expresiones idiomáticas en el que se les pedía a los estudiantes graficaran la interpretación de las expresiones idiomáticas, dando lugar a otro elemento de análisis llamado dibujos o gráficos.

Lecciones de la 1 a 5:

Durante esta etapa se les solicitó a los estudiantes la realización de dibujos en busca de representar lo que comprendían de cada expresión idiomática, de las imágenes realizadas se logró identificar que los estudiantes graficaron sin realizar un análisis profundo de la expresión idiomática, por lo tanto sus dibujos demuestran una traducción literal de la expresión, sin embargo intentan aproximarse al concepto de la misma, sus representaciones no son garabatos fácilmente se logra ubicar sus trabajos en la etapa cuarta que expone Burt (1921) donde explica la habilidad del estudiante para representar sus ideas a partir de una realidad, esto permite observar que sus gráficos poseen elaboración y dedicación evidenciando su gusto por la realización de dicha actividad, sin embargo se observa el poco uso de colores en sus dibujos. Para algunos estudiantes no ha sido muy llamativa la actividad haciendo que no le dediquen el tiempo suficiente a sus dibujos y sean de muy baja calidad.

Lecciones de la 6 a 10:

Durante esta etapa se identificó que los estudiantes han encontrado en el dibujo una manera más clara de representar lo que comprenden, esto a su vez les ha ayudado a buscar los detalles dentro de la expresión y así comprender el significado de cada expresión idiomática, para este momento se observa que sus dibujos son más elaborados se evidencia tiempo y dedicación, buscan agregar detalles que les permita comprender o recordar con mayor facilidad características importantes de la expresión idiomática incluyendo en el dibujo elementos que les permita acercarse a una situación que sea común para ellos, aun se observa la poca utilización de colores en las imágenes.

Lecciones de la 11 a 15:

Para este momento los dibujos de los estudiantes manejan más expresión, sus trazos son más definidos y las siluetas de los personajes están más demarcados, haciendo que por medio de los rostros del dibujo se exprese una idea clara que les permita contextualizar la expresión idiomática, de acuerdo a la teoría de Burt (1921) se puede clasificar al estudiante en la quinta etapa, llamada “realismo visual”, ya que sus dibujos manejan las dimensiones y demarcan el contexto de la imagen con más elementos que les permite contextualizar la expresión idiomática dentro de una realidad de uso.

Lecciones de la 16 a 20:

La calidad de sus dibujos es mayor, actualmente todos los estudiantes dedican mayor tiempo a la elaboración de las imágenes, trabajan diferentes ángulos y el manejo del espacio es mayor, no se limitan a pequeños espacios sino por el contrario ubican diferentes detalles en sitios estratégicos para demarcar la escena

con el propósito de contextualizar adecuadamente la expresión idiomática y así recordar fácilmente su significado y uso, han iniciado a aplicar colores a sus dibujos con el propósito de dar más tonalidades y efectos de situaciones, adicionalmente algunos estudiantes han agregado pequeños diálogos o pensamientos a los personajes como herramienta de contextualización y comprensión del tema.

3. EXPLORACIÓN DE LAS NOTAS CONSIGNADAS EN LAS LISTAS DE COTEJO

Finalmente, se procede a hacer el análisis de la información encontrada en la lista de cotejo referente al aspecto escritural producido en las diferentes lecciones de trabajo en clase.

De las lecciones 1 a 5:

Durante esta etapa se observó que los participantes realizaban oraciones simples en inglés evidenciando algunas dificultades por parte de un grupo de estudiantes, se identifica que buscaban la aplicación de las expresiones idiomáticas y la plasmaban en la elaboración de los dibujos simples como medio de contextualización del tema. Su intento por la elaboración de oraciones o frases involucró la utilización de expresiones idiomáticas como mediador en el desarrollo de la habilidad de escritura. Se observa dificultades ortográficas y elaboración de oraciones a partir del uso de las estructuras gramaticales.

Lecciones de la 6 a 10:

Hasta este momento se ha evidenciado mayor uso de las expresiones idiomáticas dentro de oraciones y frases, contextualizando el tema desde un análisis más profundo, aplican la creación de dibujos como medio de comprensión de las expresiones idiomáticas trabajadas durante un determinado periodo de tiempo, y

han empezado a descubrir sus dificultades de escritura los cuales los invita a mejorar en el uso de estructuras y correcto uso de las palabras.

Lecciones de la 11 a 15:

La contextualización de las expresiones idiomáticas ha sido más fácil, utilizan con mayor profundidad la elaboración de dibujos, al momento de escribir usan las expresiones idiomáticas para la comprensión y uso del tema dentro de una realidad, haciendo uso de la escritura de oraciones simples, elaboradas con mayores detalles y su adecuado uso de conocimientos previos.

Lecciones de la 16 a 20:

Se evidencia un continuo uso de imágenes como ejemplificación de la interpretación realizada por los estudiantes, contextualizando el tema con factores propios de su realidad y elaborando oraciones desde las estructura básicas del idioma. Adicionalmente se puede observar avances en la comprensión del uso de las estructuras gramaticales y ya no es tan frecuente la presencia de errores ortográficos.

Después de haber analizado los datos recogidos en los diferentes instrumentos del proyecto actual se obtienen los siguientes resultados:

A nivel de producción escrita por parte de los estudiantes se concluye que:

Al inicio de la experiencia escritural mediada por las expresiones idiomáticas se puede analizar un elemento relacionado con un número reducido de palabras equivalente a 15 palabras por escrito concluyendo con un incremento representativo de 50 palabras por texto escrito hacia el final de la experiencia en

clase. Se concluye entonces que el poco manejo en el conocimiento de expresiones idiomáticas limitaba a los estudiantes en el número de palabras relacionada con la producción de frases, oraciones, o textos. Otros elementos de análisis tienen que ver con errores de escritura, conjugación de verbos y el orden gramatical aspectos que se evidenciaron en el primer 50% de las lecciones, mientras que en el siguiente 50% se notó una gran mejoría tanto en la ortografía, como en la congruencia entre sujeto y predicado y el orden lógico de las estructuras. Adicionalmente, se presentó otro elemento relacionado con la correcta contextualización de las expresiones idiomáticas en el desarrollo de la escritura, en las primeras cinco lecciones, los estudiantes no comprendieron adecuadamente su uso y por lo tanto no representaron adecuadamente la interpretación de la expresión idiomática, en cambio a partir de las siguientes lecciones y hasta el final de las mismas se mayor facilidad por parte de los estudiantes en la contextualización de las expresiones idiomáticas.

Finalmente, un error común encontrado en todas las lecciones fue la omisión de palabras que no se logró mejorar durante toda la experiencia de escritura.

A nivel de los dibujos y gráficos realizados por los estudiantes se concluye que:

En la primera etapa de la elaboración de dibujos se puede analizar que la calidad de las representaciones gráficas son carentes de objetos que les ayude a comprender más fácilmente las expresiones idiomáticas, aunque se observó trabajo y dedicación sus imágenes no transmiten mayor información que nos acerque a la correcta contextualización de las expresiones idiomáticas, esto nos permite concluir que el desconocimiento y poco contacto previo por parte de los estudiantes con el tema, no les permitió plasmar de una forma clara y coherente el significado y uso del tema. Adicionalmente se logró analizar que los estudiantes poseen gran gusto por el dibujo, elemento que permitió que ellos usaran este medio como herramienta en el avance del proceso de comprensión de las

expresiones idiomáticas, sus trazos fueron cada vez más definidos avanzando en la correcta contextualización de expresiones idiomáticas, la utilización de diferentes dimensiones o ángulos y uso de cuadros de diálogo permitió analizar la comprensión y gusto por parte de los estudiantes del tema.

Finalmente, un aspecto común en todas las etapas es el poco uso de colores en cada una de las imágenes realizadas, factor que se empezó a mejorar en las últimas lecciones de trabajo.

En cuanto al análisis de las listas de cotejo se concluye que:

Se observó un avance en el transcurso de las lecciones haciendo mayor uso de las expresiones idiomáticas dentro de un contexto adecuado, la comprensión del tema dentro de cada clase les permitió un mayor uso de imágenes como herramienta gráfica para representar sus nuevos conocimientos. Se observó un mayor trabajo en la parte de realización de dibujos, los cuales fueron integrando poco a poco con la elaboración y producción de frases y oraciones. Otro factor que fue recurrente durante la primera mitad de las etapas fue las dificultades en el correcto uso de ortografía y estructuras gramaticales las cuales fueron mejorando y evidenciando comprensión para la finalización del proceso.

10.RECOMENDACIONES

- Se recomienda que en la medida en la que sea posible, se incluyan dentro de las clases de inglés la enseñanza de expresiones idiomáticas para un mayor acercamiento a distintas formas de comunicarse.
- Se invita a trabajar las estructuras gramaticales a partir de la enseñanza y aprendizaje de las expresiones idiomáticas dentro del aula de clase, como recurso diferente a la educación tradicional del tema.
- Se sugiere a los docentes usar las expresiones idiomáticas como medio de adquisición de mayor vocabulario, el cual contextualice al estudiante dentro de diferentes situaciones y sean de uso en su vida cotidiana.
- Se recomienda trabajar dentro del aula de clase la habilidad de escritura, promoviendo en los estudiantes la producción de frases u oraciones a partir de la vida cotidiana o situaciones reales.
- Se invita a los docentes de inglés a tomar conciencia de la importancia de la aplicación de herramientas útiles en el proceso de educación, para que la enseñanza de este idioma no sea un proceso de aprendizaje mecánico, en donde el estudiante realice actividades sin comprender su correcto uso y contexto de aplicación, por el contrario se debe motivar al estudiante a realizar ejercicios o actividades de una forma natural y útil, evidenciando un progreso y seguimiento a su trabajo.
- Finalmente, se les recomienda a futuros investigadores trabajar sobre la importancia de la enseñanza de expresiones idiomáticas, no solo con el fin

de mejorar la habilidad de escritura, sino continuar con el proyecto de investigación sobre enseñanza de expresiones idiomáticas como mediador en el desarrollo de la habilidad de escritura, aplicándolo en otros jardines y colegios, con el ánimo de desarrollar habilidades comunicativas, cognitivas y socio-afectivas.

11.CONCLUSIONES

- Se puede concluir en el presente proyecto que las expresiones idiomáticas jugaron un papel importante en el desarrollo de la habilidad de escritura a partir del conocimiento que los participantes adquirieron de las expresiones idiomáticas lograron mejorar aspectos de cohesión a nivel de un mayor uso de palabras en sus escritos, cometer menos errores de ortografía, comprender la conjugación de los verbos. Otro aspecto que también se mejoró a nivel de coherencia fue la comprensión de las expresiones idiomáticas dando lugar a la contextualización lógica de ideas.
- Los estudiantes lograron contextualizar el uso de las expresiones idiomáticas, identificando las diferentes situaciones o momentos en los que pueden hacer uso de cada una de ellas, concibiendo de este tema como un factor útil para el aprendizaje del inglés.
- De acuerdo con la experiencia de comprensión en las diferentes lecciones los estudiantes iban adquiriendo un mayor manejo de las expresiones idiomáticas y por ende una mejoría en la redacción de textos y elaboración de gráficos o dibujos cuando hacían la interpretación de las mismas.
- El conocimiento y uso de las expresiones idiomáticas sirvió para que los estudiantes trabajarán en la producción escrita incrementando el número de palabras, redacción de frase, producción de oraciones y textos relacionados con las expresiones idiomáticas.

- Los estudiantes hicieron uso de sus conocimientos previos para la elaboración de las frases u oraciones, integrándolos con el aprendizaje de las expresiones idiomáticas, permitiendo un aprendizaje
- Los participantes del presente proyecto percibieron gradualmente a través de las lecciones impartidas por la docente, la importancia de comprender e interpretar las expresiones idiomáticas como parte de la propuesta de fortalecimiento de la habilidad de escritura ya que les permitió ampliar su práctica y visión de la escritura dentro de situaciones cotidianas de uso del idioma, llevándolos a contextualizar de una manera lógica este nuevo aprendizaje incorporado al desarrollo de la habilidad de escritura.
- La práctica pedagógica fue un espacio que permitió la interacción con los estudiantes, partiendo de la aplicación de diferentes temáticas en donde se integraron distintas actividades en busca de acceder a un mayor acercamiento al inglés como lengua extranjera. Adicionalmente se pudo aprender una gran variedad de vocabulario para ampliar el conocimiento del estudiante ofreciéndoles espacios para potenciar el aprendizaje del inglés.

BIBLIOGRAFIA

BLAXTER, HUGES, Tight. "Como se Investiga". España: Editorial Grao, 2008.

CABEZAS LÓPEZ, Carlos. Análisis y Características del dibujo infantil. España. 2007

CIFUENTES, Rosa y MONTERO. Ángela. Tesis Diseño de estrategias didácticas para la enseñanza de las expresiones idiomáticas en el grado decimo del colegio Instituto San Bernardo de la Sallé, 2003.

CIVETTA, Ana María y DEL CAMPO. Marcela. Propuesta para el Mejoramiento de los Cursos de Inglés. Bogotá. Facultad de Ciencias Sociales y Educación Departamento de Pedagogía. Pontificia Universidad Javeriana. 1990.

COLOMBIA, Ministerio de Educación. Estándares Curriculares en lenguas extranjeras. año 2007.

<http://www.mineduacion.gov.co>

<http://www.colombiaaprende.edu.co>

DE ZUBURÍA SAMPER, Julián. Tratado De Pedagogía Conceptual: Los Modelos Pedagógicos. Fundación Alberto Merani. Fondo de publicaciones de Bernardo Merino 1994, p. 50.

FERREIRO, Emilia, Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, Madrid SIGLO XXI, editores S.A 1998.

FREEMAN, D. Doing teacher research: from inquiry to understanding. Canada. Heinle and Heinle Publishers. 1998.

HANS, Aebli. Una Didáctica Fundada en la Psicología de Jean Piaget. Buenos Aires. Ed Kapelusz 1987, p. 90-99.

LÓPEZ SOTO, Arely Ivonne. La enseñanza de frases Idiomáticas Colegio de Inglés. UNAM - ENP – De linguis *En torno a las lenguas* No. 3, Artículo 07.

<http://www.prepa6.unam.mx>

MARÍN VIADEL, R. (1988) *El dibujo infantil: tendencias y problemas en la investigación sobre la expresión plástica de los escolares*. Revista Arte, Individuo y Sociedad, No. 1, periodicidad anual, Departamento de Didáctica de la Expresión Plástica de la Facultad de Bellas Artes Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.

MARÍN VIADEL, R., & ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, D. Didáctica de la educación artística para primaria. Colección Didáctica primaria. Madrid, Prentice Hall. 2003.

MARMISA, Arantza Larrondo. Foro de *¿cómo se enseña a escribir?* Extraído el 15 de Septiembre de 2009 desde <http://www.cesdonbosco.com/revista/foro/12-20Arantza%20Marmisa.pdf>

McCARTHY, Michael. Cambridge international dictionary of idioms- Cambridge university press fifth printing 2002, 587p.

McCARTHY, Michael. O'Dell Felicity. English Idioms in use, Cambridge University Press, 190p.

PEÑA, Alicia. Tesis Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas, Universidad de la Salle, 2000.

PORLÁN, Rafael y MARTÍN, José; El diario del profesor. Un recurso para la investigación en el aula, Colección investigación y enseñanza, Díada editora, Sevilla, 2004

QUINTERO CORZO, Josefina. Profesora asociada Departamento de Estudios. Universidad de Caldas. Centro de Investigaciones 1ª edición 1996.

ROJAS BERNAL, Leyla María. "Cómo aprenden los niños una lengua extranjera". Bogotá. Editorial Magisterio. Año 2000, P 19, 33 y 43.

URREGO, Luis E. Nuevas Estrategias en la Enseñanza de inglés. Pasto: Universidad Externado de Colombia Mayo 1987.

VYGOTSKY, Lev, Pensamiento y Lenguaje. Barcelona ediciones 1995, p. 47-49.

ANEXOS

Anexo A.

LISTA DE COTEJO PARA LA OBSERVACIÓN DE ESTANDARES A NIVEL NACIONAL.

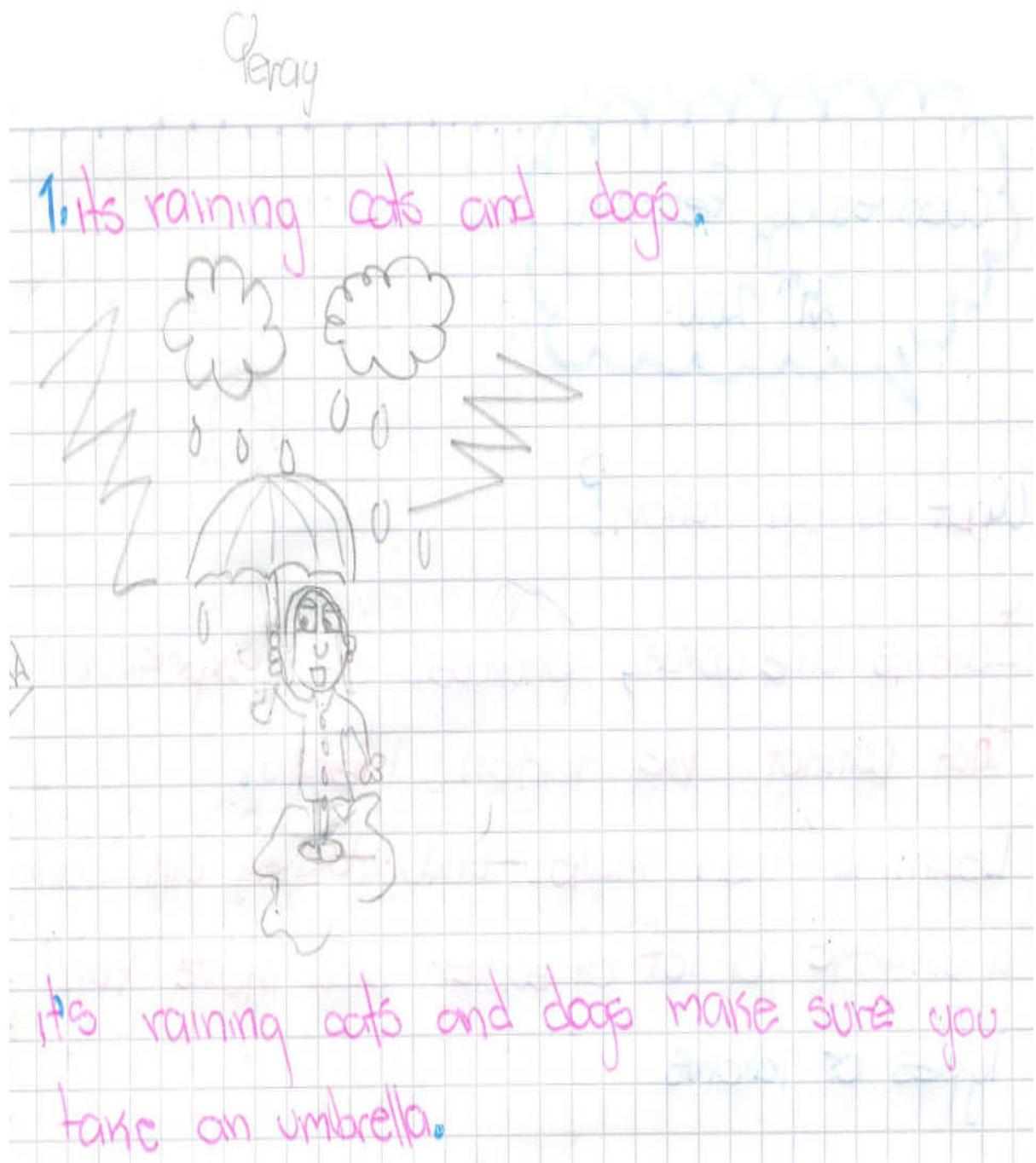
STUDENT _____

ACTIVITY _____

DATE _____

ESCRITURA	Si	No
Escribo sobre temas de mi interés.		
Escribo descripciones y narraciones cortas basadas en una secuencia de ilustraciones.		
Escribo descripciones y narraciones cortas basadas en una secuencia de ilustraciones.		
Enlazo frases y oraciones usando conectores que expresan secuencia y adición.		
Uso adecuadamente estructuras y patrones gramaticales de uso frecuente.		
Verifico la ortografía de las palabras que escribo con frecuencia.		
Escribe oraciones simples en inglés.		
Relaciona una expresión idiomática con la vida cotidiana.		
Interpreta frases y crea dibujos.		
Escribe oraciones haciendo uso de expresiones idiomáticas.		

Anexo B. Actividad 1



Anexo C. Actividad 5

March 24th -2010

Idiom

to let the cat out of the bag



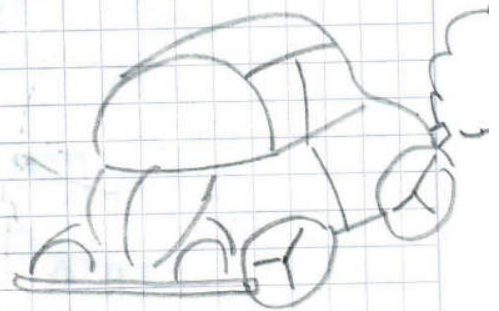
My mother speak the I am irresponsible because I am not let out the cat of the bag, my cat is very inquiet when see dogs in the park plays.

Anexo D. Actividad 8

April 14th - 2010

Idiom

A weight off your shoulders



the persons can use this idiom
for talk about of the
preoccupations, my father can
take off a weight off your
shoulders if he send his old
car

Anexo E. Cronograma de Actividades

SEMANA	DURACIÓN	TEMA- CATEGORIA DE EXPRESION IDIOMÁTICA	Nº DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS POR SESIÓN
Semana Nº 2 (Marzo 3)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Animales	1. It's raining cats and dogs. 2. Kill two birds with one stone. 3. Like a fish out of water.
Semana Nº 3 (Marzo 10)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Animales	1. Sick as a dog. 2. Eyes like a hawk.
Semana Nº 4 (Marzo 17)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Animales	1. Take the bulls by the horns. 2. A wolf in a sheep's clothing
Semana Nº 5 (Marzo 24)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Animales	1. To let the cat out of the bag. 2. To have seen the lions. 3. Quiet as a mouse.
Semana Nº 6 (Abril 7)	1 hora	Repaso	Repaso de las 10 expresiones idiomáticas vistas con anteriormente.
Semana Nº 7 (Abril 14)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Partes del cuerpo	1. Have egg on your face. 2. A skeleton in your cupboard.
Semana Nº 8 (Abril 21)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Partes del cuerpo	1. A bad hair day. 2. A weight off your shoulders.
Semana Nº 9 (Abril 28)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Partes del cuerpo	1. Break your heart. 2. Lose your head.
Semana Nº 10 (Mayo 5)	1 hora	Repaso	Repaso de las 6 expresiones idiomáticas vistas anteriormente.

Semana Nº 11 (Mayo 12)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Comida	1. A piece of cake. 2. A recipe of a disaster.
Semana Nº 12 (Mayo 19)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Comida	1. Easy as pie/ easy as a, b, c. 2. Eat your words.
Semana Nº 13 (Mayo 26)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Comida	1. Not your cup of tea. 2. You are what you eat.
Semana Nº 14 (Julio 14)	1 hora	Repaso	Repaso de las 6 expresiones idiomáticas vistas anteriormente.
Semana Nº 15 (Julio 21)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Problemas	1. I put my foot in it. 2. I have come up against a brick wall.
Semana Nº 16 (Julio 28)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Problemas	1. I have dug myself into a hole. 2. I have spread myself too thin.
Semana Nº 17 (Agosto 4)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Problemas	1. I have been left holding the baby. 2. They have got me over a barrel.
Semana Nº 18 (Agosto 11)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Problemas	1. I have clutching at straws now. 2. I have come up against a stumbling block.
Semana Nº 19 (Agosto 18)	1 hora	Expresiones idiomáticas relacionadas con: Problemas	1. I am in dire straits. 2. So now we are all going to have to face the music.
Semana Nº 20 (Agosto 25)	1 hora	Repaso	Repaso de las 6 expresiones idiomáticas vistas anteriormente.